

On the way home  
where a cat is waiting for me it is sweltering  
my lungs groan under the weight of  
tiled floors and then rock blocs  
the arrow passionately given passage  
condition for my unwavering  
ecstasy or how high summer slides  
inside me gliding high  
a dinner of lukewarm  
sun-heated cherry tomatoes  
and sardines and white stone eggs  
to dab my eyes with  
legs with which the saucer of milk  
I straddle the words wide  
and my finger deep

Translation: Joshua Clover, Sarah Posman

Beine, mit denen kann ich übers Milchschälchen hin  
mich setzen Weit die Worte  
und mein Finger tief  
ein Abendessen Laue  
sonnenwarme Kirschtomaten  
und Sardinen Harte weiße Eier  
worn ich mir dippe die Augen  
das Bedingstein, unerbtlich meins  
Ekstase, oder wie der Sommer hoch  
an mir nach innen geleitet  
der Pfeil, von mir herztinlich empfangen  
Fliesenböden, dann Felsbrocken wieder  
unterwegs zu einem Haus  
wo eine Kätze mich erwartet, ist es schwül  
die Lungen stöhnen mir Unter der Last von  
regels vloeren en dan weer rotsblikken  
waer en kat op me wacht is het broerlig  
mijn longen kreunen onder het gewicht van  
de voorwaarde voor mijn niet-aflatende  
extase of hoe de zomer hoog  
bij me naar binnen glijdt  
een avondmaal van lauwe  
door de zon verwarmde kerstomaten  
en sardienen harde witte eieren  
waarmee ik me de ogen dep  
benen waarmee ik over het schotelige meik heen  
kan zitten de woorden wijd  
en mijn vinger diep

Übersetzt von Christan Filips

so I am running after something on the street: iceblock footprints  
mushrooming like gunshots from the ground  
a waitress lies buried in bed she says  
it's always sorry sleep or joy-cry  
but she must make haste  
for any moment now she could  
be impaled by a large man  
respect for the poor  
it's in the clothes they wear nothing suits  
the ferris for lampedusa are full  
but for the mass of people in main  
nowadays would like to sink of their own accord  
leave the gold in the shop displays to rust forever  
so we shut up when god wills it  
impregnating the air  
with molten sugar powder  
disguises  
on and offing on and offing  
until my arms crack

Übersetzt von Christan Filips

loop ik achter iets aan op straat: een ijsblok voetsporen  
paddenstoelen schieten als pistolen uit de grond  
een serveerstier ligt op bed begraven ze zegt  
het is altijd slecht slapen of janiken van geluk  
maar zij zal zich moeten haasten  
zij kan nu immers elk moment  
worden gespleet door een grote zwarte man  
respect voor de armen  
het zit hem in de kleren die ze dragen niets past  
de overzeboten richting lampedusa zitten vol  
maar wat in de meerderheid is het volk  
wil tegenwoordig al uit eigen beweging zinken  
het goud voor eeuwig in de etalage laten roesten  
dus wij zwijgen als god het wil  
bezwaagert hij de lucht  
met gesmolten poedersuiker  
vermommingen  
ik blijf ze aan- en uitrekken  
tot mijn armen ervan kraken  
ich zieh sife weiter an und aus  
bis meine Arme knacken  
Vermommingen  
geschmolzenem Puderzucker  
so schwänget er den Himmel mit  
Derweilen schweigen wir, wenn Gott es will,  
es hängt in ihren Kleidern, die nicht passen  
Alle Boote nach Lampedusa voll besetzt  
Nur, was in der Mehrheit ist, das Volk  
will gern aus freien Stücken untergehen  
In der Auslage ruhet das Gold alle Tage  
so schwänget er den Himmel mit  
geschmolzenem Puderzucker  
Vermommingen  
ich zieh sife weiter an und aus  
bis meine Arme knacken

## Els Moors

(Poperinge/Belgien, 1976) ist eine flämische Dichterin und Romanautorin. Sie lebt in Brüssel. Für ihr Lyrik-Debüt *Er hangt een hoge lucht boven ons* (engl.: *There is a tall sky above us*, 2006) war sie für den begehrten *C. Buddingh'-Preis* (niederl.: *C. Buddingh'-prijs*) nominiert und erhielt den *Herman-de-Coninck-Preis* (niederl.: *Herman de Coninckprijs*) für das beste Lyrik-Debüt. Ihr zweiter Lyrikband *Liederen van een kapseizend paard* (dt.: *Lieder vom Pferd über Bord*) erschien 2013 und wurde mit dem *J.C.-Bloom-Preis* ausgezeichnet. Die Gedichte sind ins Französische und Deutsche (Brüterich Press, 2016) übersetzt worden. Moors arbeitet als Lehrerin für Kreatives Schreiben in Belgien und in den Niederlanden und ist Mitherausgeberin der Literaturzeitschrift *nY*.

(Poperinge/Belgium,1976) is a Flemish poet and novelist and lives in Brussels. Her poetry debut *Er hangt een hoge lucht boven ons* (*There is a tall sky above us*; 2006) was nominated for the prestigious *C. Buddingh'-Prize* and was awarded the *Herman de Coninck Prize* for best poetry debut. Her second collection of poetry, *Liederen van een kapseizend paard* (*Songs of a capsizing horse*), was published in 2013 and won the *J.C. Bloem-Prize* and has been translated in German and French. Moors works as a teacher for Creative Writing in Belgium and the Netherlands and is an editor for the literary Magazine *nY*.

wo lyrik zuhause ist  
where poetry lives



With the support of the Creative Europe Programme of the European Union

2017

www.leselenz.com

- © für die Texte in niederländischer Sprache: Els Moors und Nieuw Amsterdam
- © für die Texte und Übersetzungen in deutscher Sprache: Christian Filips, Tobias Pollok, José F.A. Oliver und BRUETERICH PRESS
- © für die Übersetzung ins Englische: Joshua Clover, Sarah Posman, Michele Hutchison, Willem Groenewegen
- © Layout und Grafik: Youcef Djaariri
- © für diese Ausgabe: Hausacher LeseLenz

ik gedoog dat ik werd geschapen  
en raak me aan ik ben een al  
zzaamoon  
een koude wind komt van over  
de bergen het regent al dagen  
en er is geen beterschap  
in zacht ledereen houdt de lippen  
op elkaar in ijzig zwijgen  
en de wijzer van de teller  
flirt voortdurend met het nulpunt  
als ik spreek dan enkel nog  
met moordenaars en dieven  
bedoeleem in de woestijn  
die zich verschansen als  
mijn eenzame sprak  
is kujs als het water van  
mit Mördern und Dieben  
wie die sich verschanzen wie  
Beduinen in der Wüste  
als storpplaats werd gebuikt  
I'm reconciled with being created  
and I touched all  
sea anemone  
a cold wind comes from over  
the mountains it has been raining for days  
and there is no improvement  
in sight everyone keeps their lips  
pressed together in icy silence  
and the thermometer's needle  
can't stop flirting with zero  
if I speak henceforth only  
with murderers and thieves  
who go to ground like  
Beduins in the desert  
my lonesome speech  
is chaste as the water of  
an ocean but then  
then before the world  
used it as a dump

Translation: Joshua Clover, Sarah Posman

ich dilde dass ich erschaffen wurde  
und fasse mich an Ich bin ganz und gar  
Seeanemone  
ein kalter Wind kommt herüber  
von den Bergen Es regnet schon tagelang  
aufeinander in eisigem Schweißen  
und die Zeigernadel des Zählers  
flirtet unauffällig mit dem Nullpunkt  
Wenn ich spreche dann einzig  
mit Mördern und Dieben  
wie die sich verschanzen wie  
Beduinen in der Wüste  
als storpplaats werd gebuikt  
Meine einsame Sprache  
ist rein wie das Wasser  
bevor er von der Welt  
als Müllhalde benutzt wurde  
a hat of lead and sunlight braided into paper  
a long skinny boy  
and I take his hand  
staggered I will burst forth  
flap flap  
as the sea takes to the sky  
and transforms  
to bring clouds  
waves storming  
tomorrow

Übersetzt von José F.A. Oliver, Tobias Pollok

engel leg een nieuw lichaam voor me klaar  
gvoed door een verschromelende kogel in mijn slaap  
gedragen door sneeuw  
een hoed om met lood en zonlicht in het papier te vlechten  
een lange smalle jongen  
en ik neem zijn hand  
onthuizend zal ik openklappen  
klap klap  
zoals de zee de hemel neemt  
en transformeert  
tot zille wolken  
golgen stormen  
Engel, mach mit einen neuen Körper klar  
Gefüttert von einer glühenden Kugel im Schlaf  
Getragen von Schnee  
Setz ihm einen Hut auf  
Stell mir einen langen, schmalen Jungen hin  
und ich nehm seine Hand  
Entfesselt klappe ich mich auf  
klapp Klapp  
so wie das Meer den Himmel nimmt  
und transformiert  
bis Wolken flocken  
Wellen formen  
morgen  
a hat of lead and sunlight braided into paper  
a long skinny boy  
and I take his hand  
staggered I will burst forth  
flap flap  
as the sea takes to the sky  
and transforms  
to bring clouds  
waves storming  
tomorrow

Translation: Joshua Clover, Sarah Posman

<p>het paard is geen paard maar het staat in de coulissen en ik klop het op de manen</p>		<p>de bomen nodigden uit tot wandelen met hun knoestige stammen en wijde kruinen het pad volgde de bomen en ik volgde het pad</p>	
<p>de manen van het paard wachten tot ze worden bevrijd door mijn mond het zijn cirkels die op mijn bord liggen</p>		<p>de vogels bezaten en bewoonden de bomen zij hadden één groot vogellichaam dat zich voortdurend vernieuwde</p>	
<p>draaiend aan het reuzenrad tot maan en rad aan elkaar gespaakt en ikzelf in het luchtledige mijn chocolade billen richting zijn ronde neusgaten</p>		<p>toen een vogel viel lag hij met gekromde rug in het zand de zwarte kraalogen star de vleugels half dicht gepllood half in vliegstand</p>	
<p>heb geschoven het paard naar suiker en hooi begint te vlooiën zandkastelen losliggend zeeewater de achtergrond waartegen wij beide</p>	<p>das Pferd ist kein Pferd aber es wartet steht bereit und ich streiche ihm durch die Mähne</p>		<p>die Bäume laden zum Spazieren ein mit ihren knorrigen Stämmen und weiten Kronen der Pfad folgte den Bäumen und ich folgte dem Pfad</p>
<p>galopperen haastig rollend hitsig schuimbekkend</p>	<p>die Pferdemähne wartet darauf von meinem Mund befreit zu werden Es sind Kreise denen meine Aufmerksamkeit gilt</p>	<p>ik mag niet vergeten dat ik voeten heb en benen zwaar als zoutzakken</p>	<p>die Vögel besetzten und bewohten die Bäume sie hatten einen einzigen Vogelkörper der sich immerfort erneuerte</p>
<p>the horse is no horse but it waits in the wings and I stroke its moon</p>	<p><i>Übersetzt von José F.A. Oliver, Tobias Pollok</i></p>		
<p>its mane waits until liberated by my mouth its phases are lying on my plate</p>			
<p>turning the Ferris wheel until moonmane and wheel have spoke jointly and in the void my chocolate ass drawn toward its round nostrils</p>			
<p>pushed the horse starts angling for sugar and hay for sandcastles fleas seafoam worked loose background against which we both</p>		<p>the trees asked for walking with their gnarled trunks and wide crowns the path followed the trees and I followed the path</p>	<p>das kleine transparente Schnäbelchen offen erlöst</p>
<p>gallop urgent rolling boil seething</p>		<p>the birds were owner occupants of the trees they had a great bird body that renewed itself insisently</p>	<p>bekam er seinen letzten Kuss in der Luft singt er im Mondlicht</p>
<p><i>Tranlation: Joshua Clover, Sarah Posman</i></p>		<p>when a bird fell he lay hunched in the sand beadblack eyes frozen the wings half infolded half flightpoised</p>	<p>ich darf nicht vergessen dass ich Füße habe und Beine schwer wie Salzsäcke</p>
		<p>tiny translucent beak open agape</p>	<p><i>Übersetzt von José F.A. Oliver, Tobias Pollok</i></p>
		<p>his last kiss given of the air he sings in moonlight</p>	
		<p>I must not forget that I have feet and legs heavy as sacks of salt</p>	
		<p><i>Tranlation: Joshua Clover, Sarah Posman</i></p>	

<p>ik ben de tuinman met een alibi en een paars skipak ik onderhoud het terrein waarop de ballen worden geslagen en op het uiteinde waar het balletje valt ligt meestal het lijk</p>		<p>de witte fuckende konijnen fucken en zij fucken samen het dak plat zonder afstandsbediening galim galim het is ochtend! het is ochtend in dit natte land dit tandpasta nutella land dit natte afgematte veld</p>	
<p>in een glazen tickethuis verkoop ik ijs aan die bezoekers tot ik een boom ben die door de bliksem wordt getroffen en een veld rond zich verzameld heeft</p>		<p>er staan drie campingcaravans met oranje gordijnen een uit zichzelf verschenen flard mist trekt zijdelings het oog voorbij *</p>	
<p>'s ochtends ga ik met koude voeten de straat op aan mijn hand de oranje plastic mand waarmee de melk wordt binnengehaald</p>	<p>Ich bin der Gärtner mit dem Alibi und dem pinken Schneeanzug Ich unterhalte diesen Platz wo man mit Bällen um sich schlägt und wo am äußersten Ende das Bällchen aufprallt da ist meist auch die Leiche nicht weit</p>	<p>er gebeuren vreemde dingen in dit huis waar de muren zich niet lijken te willen rechten - niet recht willen zijn - er slapen mannen in het bed meestal valt de deur vanzelf dicht *</p>	
<p>ik ga niet over één nacht ijs</p>	<p>In einem Kassenhaus aus Glas verkauf ich den Besuchern Eis bis ich ein Baum vom Blitz getroffen bin der um sich her ein Feld versammelt hat</p>	<p>in dit voetlicht zoek ik de witte fuckende konijnen de leegte staat op draagbaar en twee drie mars laten we samen bewegen en niet onnodig wervels kraken leg beide handen liefdevol rond dit brein wij gaan huiswaarts naar het witte fuckende konijn *</p>	
<p>als ik mijn benen spreid doe ik alsof het vleugels zijn</p>	<p>Morgens die Straße lang mit kalten Füßen in Händen die orangne Plastiktüte worin man Milch nach innen bringt</p>	<p>het oude witte fuckende konijn heeft nooit meer gedaan het fuchte waarna het fuchte waarna het weer verder fuchte precies dat - het werpt geen geile blikken naar een zwart-wit gestreepte zomerjurk - het oude witte fuckende konijn fuckt blind een nageslacht vooruit *</p>	
	<p>Nein ich begeb mich nie auf dünnes Eis</p>	<p>de ooievaar brengt het kind en zingt vrolijk tollén bomén door het gras dit nieuw leven is een fuckkonijn het fuckt en fuckt en fuckt *</p>	
	<p>Eh ich meine Beine spreize mach ich sie zu Flügeln</p>	<p>het witte fuckende konijn fuckt springvallend terwijl oesters openbreken op het rode bed hier zou ik kunnen zijn de tong in vuur water steken of over het volle voetvlak van zijn zolen laten glijden het bergen van het betere gevoel</p>	
	<p><i>Übersetzt von Christian Filips</i></p>	<p>een lichaam tot het past *</p>	
	<p>I am the gardener with an alibi and a purple jumpsuit I maintain the premises where the golf balls rise and fall and the body often lies at the far end of the arc</p>	<p>de witte fuckende konijnen wonen onder roestige kerktorens nabij de plaats 'geen afval dumpen' zij schuiven in en uit elkaar vooral daar waar niemand hen vermoedt sluiten zij hun poten om het zachte witte vel *</p>	
	<p>in a glass booth I sell ice cream to the visitors until I am a tree lightning-struck</p>	<p>als ik op een ochtend wakker word dan naast de witte fuckende konijnen in het gras de langerekte velden zijn nog kaal - vaal - is de ochtend door het raam</p>	
	<p>I gather a field around me</p>		
	<p>mornings an orange plastic basket in my hand I go barefoot into the street to bring in the milk</p>		
	<p>I do not walk on thin ice</p>		
	<p>when I spread my legs I pretend they are wings</p>		
	<p><i>Tranlation: Joshua Clover, Willem Groenewegen</i></p>		

<p>Julio bin ich die Frau? Das Haar offen über der Schulter, hintenüber gefallen aufs Bett? In meinem Garten blüht alles und ich sitze mittendrin</p>		<p>mensen vermoeid als machines gapen zo wijd tot ze janken van de slaap je valt erin</p>	
<p>Julio ben ik die vrouw? haar los over de schouder, achterover gevallen op bed? In mijn tuin bloeit alles en ik zit er middenin</p>	<p>am Warten bis ich den Hut auf meinem Kopf setzen kann Julio wie du Zigarren rauscht bedächtig wie der Affe auf dem Bild das ich dir hiermit übergebe</p>	<p>zoals ik steeds een stap moet zetten in de sneeuw gevangen in een karavaan onder hoge mosgroene bomen</p>	
<p>te wachten tot ik die hoed op mijn hoofd kan zetten Julio hoe jij sigaren rookt bedachtzaam als de aap op het schilderij dat ik je hierbij overhandig</p>	<p>ich werde mit jedem Tag zärtlicher Es ist der Wind der durch die Blätter gleitet und sie zum Rascheln bringt Ich habe immer nur einen Scheinwerfer an und meistens erstarre ich im selben Licht</p>	<p>en in gesmolten water een diepe geest vergt net als een put veel scheppen aarde</p>	
<p>ik word met de dag tederder het is de wind die door de bladeren glijdt en ze doet ritselen ik heb doorgaans maar één koplamp aanstaan en meestal verstijf ik in datzelfde licht</p>	<p>aber ich bin doch mehr als die Worte die ich versuche auszusprechen weißtu du noch dass ich sagte und nun ist es für immer zu spät</p>	<p>bewaar ik wat ik heb tussen mijn liezen volg ik de sporen van mijn tranen</p>	
<p>maar ik ben toch meer dan de woorden die ik probeer uit te spreken weet je nog dat ik zei en nu is het te laat voorgoed</p>	<p>alle Männer und Frauen die in mir wohnten wie in einer billigen Pension stimmten mir zu ich träumte dich am liebsten</p>	<p>en het stof dat op mijn wangen ligt grijp ik hem hongerig bij de billen heb ik het zaad</p>	
<p>alle mannen en vrouwen die in me woonden als in een goedkoop pension waren het met me eens ik droomde je het liefst</p>	<p>wie den Museumsbesuch den wir nie zusammen unternommen haben Dann wurde ich wach vom Duft der Rosen und ich spielte Mandoline</p>	<p>in gedachten bij me blijf ik op de been</p>	
<p>als het museumbezoek dat we nooit hebben afgelegd dan werd ik wakker met de geur van rozen en ik speelde mandoline</p>	<p>alle Mannen und Frauen die in mir wohnten wie in einer billigen Pension stimmten mir zu ich träumte dich am liebsten</p>	<p>people as weary as machines yawn so wide they weep from sleepiness you tumble in</p>	<p>Menschen, abgemattet wie Maschinen gähnen Bittebitte bis sie winseln vor Schläfrigkeit Du fällst hinein</p>
<p>om de tijd te trotseren alsof dit ook echt een nieuwe eeuw was en wij – wie weet wel dankzij internet – konden transformeren tot bundels van licht</p>	<p>um der Zeit zu trotzen als ob dies nun wirklich ein neues Jahrhundert wäre und wir – wer weiß, vielleicht dank des Internets – uns verwandeln konnten in Lichtstrahlen</p>	<p>the way I keep needing to take a step in the snow caught in a caravan beneath tall moss-green trees</p>	<p>so wie ich immer stapfen muss in Schnee Gefangene einer Karawane unter hohen moosgrünen Bäumen</p>
<p>julio ik geloofde oprecht mijn namiddaglicht was geel en grauw als as na een vulkaanuitbarsting ik heb het meer dan eens</p>	<p>Julio Ich glaubte aufrichtig dass mein Nachmittagslicht gelb war und grau wie Asche nach einem Vulkanausbruch Ich habe es mehr als einmal</p>	<p>and in meltwater a deep spirit needs a great deal of earth just like a well</p>	<p>und in Gedanken bei mir bleib ich stehn</p>
<p>tussen onze lakens gelegd ik liet mijn bloed stuiteren ik was een circusartieste vastgebonden aan een trapeze met een enkel ongreepbaar koord</p>	<p>zwischen unsere Laken gelegt Ich ließ mein Blut pulsieren Ich war eine Zirkusartistin gefesselt an ein Trapez mit einem einzigen ungreifbaren Seil</p>	<p>and I keep what I have between my thighs I follow the tracks of my tears</p>	<p><i>Übersetzt von Christian Filips</i></p>
<p>jou liet ik rondjes draaien eenzaam hangend aan een fiets het was mijn lichaam toch dacht ik steeds</p>	<p>dich ließ ich Runden drehen einsam hängend an einem Fahrrad es war mein Körper doch dachte ich stets</p>	<p>and the dust on my cheeks I grab him hungrily by the buttocks I possess</p>	
<p>op een dag ben ik oud genoeg om jou je verstand te laten verliezen</p>	<p>eines Tages bin ich alt genug um dich deinen Verstand verlieren zu lassen.</p>	<p>the seed already in my thoughts I stay standing</p>	
	<p><i>Übersetzt von José F.A. Oliver, Tobias Pollok</i></p>	<p><i>Tranlation: Michele Hutchison</i></p>	
	<p>one day I'll be old enough to make you lose your mind</p>		
	<p><i>Tranlation: Michele Hutchison</i></p>		